



**សារលិខិតសម្តេចប៉ាប បេណេឌីក្ត ទី១៦
 ជូនចំពោះព្រះសហគមន៍កាតូលិកកម្ពុជា
 ក្នុងឱកាសសមាជន្តីអំពី " បហាសន្តិបាតវ៉ាទីកង់ទី២ និងព្រះសហគមន៍ "
 ថ្ងៃទី ៥ ដល់ ៧ ខែមករា ២០១៣**

**MESSAGE OF HIS HOLINESS BENEDICT XVI
 TO THE CATHOLIC CHURCH IN CAMBODIA
 in occasion of the Congress : " Vatican II and the Church"
 5-7 January 2013**

**MESSAGE DU SAINT PERE BENOIT XVI
 A L'EGLISE CATHOLIQUE AU CAMBODGE
 à l'occasion du Congrès : "Vatican II et l'Eglise"
 5-7 Janvier 2013**

**SÆI ÂIÃÛP ÂTC BÃNÃÂICTÃ XVI GÆI CHO
 ÂAÛI HÃÛI vãö VAT.II vai GIAÏO HÃÛI
 (tæi ngayi 5-7/1/2013)**



បទប្បដេនខ្មែរជាទិស្រឡាញ់!

ខ្ញុំមានអំណរសប្បាយយ៉ាងខ្លាំង ដោយមានលទ្ធភាពទាក់ទងជាមួយបងប្អូនទាំងបង្ហាញសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ខ្ញុំ និងអធិដ្ឋានជាមួយបងប្អូនផង។ ខ្ញុំក៏សូមជម្រាបមកបងប្អូនយ៉ាងកក់ក្តៅ នៅពេលបងប្អូន កំពុងតែជួបជុំគ្នារួមជាមួយអស់លោកដែលណែនាំព្រះសហគមន៍របស់បងប្អូន ដើម្បីនឹករំលឹកឆ្នាំខួបទីហាសិបនៃមហាសន្និបាតវ៉ាទីកងទី២ និងឆ្នាំខួបទីម្ភៃនៃការបោះពុម្ពផ្សាយលទ្ធិសង្ខេបរបស់ព្រះសហគមន៍កាតូលិក។ ខ្ញុំមានសង្ឃឹមថា សៀវភៅទាំងពីរនោះបកប្រែមកជាភាសាខ្មែរ ដែលបងប្អូនទទួលបាននៅថ្ងៃនេះ មុខជានឹងជួយបងប្អូនឲ្យស្គាល់សេចក្តីបង្រៀនរបស់ព្រះសហគមន៍កាន់តែច្បាស់ឡើងៗ និងឲ្យបងប្អូនមានជំនឿ ធ្វើជីវិតលើព្រះជាម្ចាស់កាន់តែខ្លាំងឡើងផង។

ក្នុងឆ្នាំនៃជំនឿនេះ ខ្ញុំសូមឲ្យបងប្អូនសម្លឹងមើលទៅព្រះយេស៊ូ គឺព្រះអង្គពិតជាដើមកំណើតនៃជំនឿ ហើយធ្វើឲ្យជំនឿនេះបានពេញលក្ខណៈ (ហាប ១២,២)។ ខ្ញុំក៏អញ្ជើញបងប្អូនឲ្យប្រកាសម្តងទៀតថា ព្រះអង្គពិតជាដំណឹងល្អសម្រាប់មនុស្សលោកនាបច្ចុប្បន្នកាលនេះ។ ព្រះអង្គពិតជាធ្វើឲ្យជំនឿរបស់អស់លោកអ្នកដែលបានលេចមកតាមដំណើរប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់យើង បានទទួលអត្ថន័យយ៉ាងច្បាស់។ ហេតុនេះ នៅពេលខ្ញុំនឹកគិតដល់រយៈពេលប្រទេសរបស់បងប្អូនមានអសន្តិសុខនិងបានធ្លាក់ក្នុងទីងងឹតអន្តការ ខ្ញុំសូមគូសបញ្ជាក់ថា ជំនឿ ចិត្តក្លាហាន និងចិត្តព្យាយាមរបស់អស់លោកដែលណែនាំព្រះសហគមន៍ និងរបស់បងប្អូនគ្រីស្ទបរិស័ទជាច្រើន អនេក ពិតជាសក្ខីភាពដ៏ថ្លៃថ្នូរចំពោះសេចក្តីពិតនៃដំណឹងល្អនោះ។ សក្ខីភាពនេះ ជាឥទ្ធិពលខាងវិញ្ញាណរកវាយតម្លៃពុំបានដើម្បីកសាងព្រះសហគមន៍សាជាថ្មីក្នុងប្រទេសរបស់បងប្អូន។ សព្វថ្ងៃអ្នកស្វែងយល់ជាច្រើននាក់ និងមនុស្សពេញវ័យដែលទទួលអត្ថសញ្ញាជ្រមុជទឹក បញ្ជាក់ពីជីវិតរស់រវើករបស់បងប្អូន និងជាសញ្ញាសម្គាល់ដ៏ល្អប្រសើរ ដែលសម្តែងអំពីព្រះជាម្ចាស់គង់នៅជាមួយបងប្អូន ទាំងប្រព្រឹត្តសកម្មភាពក្នុងចំណោមបងប្អូនទៀតផង។

បងប្អូនជាទីស្រឡាញ់!

ខ្ញុំសូមដាស់តឿនបងប្អូនដូចគ្រីស្ទទូតប៉ូលថា “ចូរយកចិត្តទុកដាក់រក្សាឯកភាព ដែលមកពីព្រះវិញ្ញាណដោយយកសេចក្តីសុខសាន្តធ្វើជាចំណងប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នា” (អភ ៤,៣)។ សូមបងប្អូនជឿជាក់ថា បងប្អូន ដែលបានបង្ហូរឈាមរបស់ខ្លួនតាមវាល ស្រែកាលពីមុននោះ ឥឡូវនេះពិតជានៅតែអង្វរព្រះបិតាឲ្យបងប្អូនមែន។ សូមបងប្អូន រស់នៅក្នុងសង្គមរបស់បងប្អូន ដូចមេដែលធ្វើឲ្យម្សៅទាំងមូលដោយឡើង ដោយធ្វើជា សាក្សីអំពីព្រះគ្រីស្ទដែលស្រឡាញ់មនុស្សទាំងអស់ ដោយចង់ចំណងមិត្តភាពជាមួយអស់ អ្នកដែលកាន់សាសនាប្លែកពីបងប្អូន ទាំងរាប់គេទុកជាបងប្អូនបង្កើត និងរួមដំណើរតាម មាត់នៃយុត្តិធម៌ និងមេត្តាករុណា។

យុវជន យុវនារីជាទីស្រឡាញ់ ដែលបានទទួលអគ្គសញ្ញាជ្រមុជទឹកប៉ុន្មានឆ្នាំកន្លង មក សូមកុំភ្លេចថា ព្រះសហគមន៍ជាក្រុមគ្រួសាររបស់ប្អូនៗ ក្លាយៗ។ ព្រះសហគមន៍ ពឹងលើប្អូនៗ ក្លាយៗឲ្យធ្វើជាសាក្សីអំពីជីវិតថ្មីនិងអំពីសេចក្តីស្រឡាញ់ដែលប្អូនៗ ក្លាយៗ បានរកឃើញក្នុងព្រះយេស៊ូ។ ខ្ញុំសូមអង្វរព្រះជាម្ចាស់ឲ្យប្អូនៗ ក្លាយៗ និងអញ្ជើញប្អូនៗ ក្លាយៗ ឲ្យធ្វើជាសាវ័ករបស់ព្រះគ្រីស្ទដោយមានចិត្តទូលាយ។

ប្អូនៗជានិស្សិតនៃទេវវិទ្យាល័យ ជាបញ្ចូលបញ្ចូល និងជាបូជាចារ្យដែលកើតនៅ ប្រទេសកម្ពុជា ប្អូនពិតជាសញ្ញាសម្គាល់ អំពីពន្លកនៃព្រះសហគមន៍ ដែលចាប់ផ្តើម សាងសង់ឡើង។ សក្តារ បូជា និងពាក្យអង្វររបស់ប្អូនៗ ពិតជាប្រភពនៃសេចក្តី សង្ឃឹម។ សូមឲ្យសក្តារបូជា និង ពាក្យអង្វរទាំងនេះ អញ្ជើញយុវជនឯទៀតៗឲ្យបូជាជីវិត ធ្វើជាគង្វាលដែលស្របតាមព្រះ ហឫទ័យរបស់ព្រះជាម្ចាស់។

បងប្អូនជាសាសនាទូត ជាបញ្ចូលបញ្ចូល ជាគ្រីស្ទបរិស័ទធម្មតាដែលបានបូជា ជីវិតថ្វាយព្រះជាម្ចាស់ មកពីទ្វីបទាំងប្រាំ សូមបងប្អូនទៅជាសញ្ញាសម្គាល់អំពីការរួបរួម គ្នាដ៏ល្អក្នុងព្រះសហគមន៍ រួមជាមួយអស់លោក គង្វាល ដើម្បីឲ្យការរស់នៅតាមព្រះ អំណោយទានប្លែកៗពីគ្នារបស់បងប្អូន ណែនាំមនុស្សជាច្រើនដែលបងប្អូន ខ្លះខ្លះ បម្រើនោះ បានជួបព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។

ចំពោះអស់បងប្អូនដែលស្វែងរកព្រះជាម្ចាស់ ចូរព្យាយាមទៅ! ចូរជឿជាក់ថា ព្រះ គ្រីស្ទស្រឡាញ់ បងប្អូន និងព្រះអង្គមុខជានឹងប្រទានសេចក្តីសុខសាន្តរបស់ព្រះអង្គឲ្យបង ប្អូនពុំខាន។

បងប្អូនជាទីស្រឡាញ់ ទាំងអស់លោកគម្ពាល ទាំងគ្រីស្ទបរិស័ទនៃព្រះសហគមន៍ នៅប្រទេសកម្ពុជា សូមនាងម៉ារី ជាព្រះក្សត្រីយានីនៅលើទន្លេមេគង្គ ដែលមានចិត្ត សុភាពរាបសា និងមានចិត្តស្មោះចំពោះព្រះជាម្ចាស់ ជួយបំភ្លឺចិត្តគំនិតបងប្អូនក្នុងអំឡុង ឆ្នាំនៃជំនឿនេះ។

សូមបងប្អូនជឿជាក់ថា ខ្ញុំជួយអង្វរព្រះជាម្ចាស់ឲ្យបងប្អូន។ ខ្ញុំក៏សូមប្រទានពរក្នុង ឋានៈជាអ្នកបន្តមុខងារពីគ្រីស្ទទូតសិលាមក ដោយមានចិត្តស្រឡាញ់បងប្អូនទាំងអស់គ្នា យ៉ាងខ្លាំង។

Benedictus PP XVI



Chers frères et sœurs du Cambodge !

C'est une grande joie pour moi de vous rejoindre par la prière et par le cœur, et de pouvoir vous adresser mon salut chaleureux alors que vous êtes rassemblés autour de vos pasteurs pour célébrer le cinquantième anniversaire de l'ouverture du Concile Vatican II et le vingtième anniversaire du *Catéchisme de l'Église catholique*. Je souhaite que la traduction en langue cambodgienne des documents conciliaires et de ce *Catéchisme*, que vous recevez en cette occasion, vous permette de mieux connaître l'enseignement de l'Église et de grandir dans la foi.

En cette *Année de la foi*, je vous invite à tenir votre regard fixé sur la personne de Jésus-Christ qui est à l'origine et au terme de notre foi (cf. *He* 12, 2) et à réaffirmer qu'il est Bonne Nouvelle pour le monde d'aujourd'hui. C'est en lui que les exemples de foi qui ont marqué notre histoire, trouvent leur pleine lumière. Aussi, me souvenant de la période de troubles qui a précipité votre pays dans les ténèbres, je voudrais souligner combien la foi, le courage et la persévérance de vos pasteurs et de tant de vos frères et sœurs chrétiens, dont beaucoup ont trouvé la mort, est un noble témoignage rendu à la vérité de l'Évangile. Et ce témoignage est devenu une force spirituelle inestimable pour reconstruire la communauté ecclésiale dans votre pays. Aujourd'hui, les nombreux catéchumènes et les baptêmes d'adultes manifestent votre dynamisme et sont un signe heureux de la présence agissante de Dieu en vous.

Chers frères et sœurs, à la suite de l'Apôtre Paul, je vous exhorte « à garder l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix » (*Ep* 4, 3). Soyez sûrs de la prière de vos frères

et sœurs dont le sang a coulé dans les rizières ! Soyez un ferment dans la pâte de votre société, en témoignant de la charité du Christ envers tous, en construisant des liens de fraternité avec les membres des autres traditions religieuses, et en marchant sur les chemins de la justice et de la miséricorde.

Chers jeunes, mes amis, qui avez été baptisés ces dernières années, n'oubliez pas que l'Église est votre famille ; elle compte sur vous pour témoigner de la Vie et de l'Amour que vous avez découverts en Jésus. Je prie pour vous et je vous invite à être des disciples généreux du Christ.

Et vous séminaristes et prêtres cambodgiens, vous êtes le signe des germes de l'Église qui se construit. Votre vie offerte et votre prière sont source d'espérance, qu'elles soient aussi une invitation pour d'autres jeunes à donner leur vie comme prêtres selon le cœur de Dieu.

Missionnaires, religieux, religieuses, laïcs consacrés venus des cinq continents, soyez le beau signe de la communion ecclésiale autour de vos pasteurs afin que votre fraternité, dans la diversité de vos charismes, conduise nombre de ceux que vous servez et aimez avec zèle à rencontrer Jésus Christ.

Et vous tous qui cherchez Dieu, persévérez et soyez sûrs que le Christ vous aime et vous offre sa paix !

Frères et sœurs bien-aimés, pasteurs et fidèles du Cambodge, que la Vierge Marie, Notre-Dame du Mékong, dans son humilité et sa fidélité à la volonté du Seigneur, vous illumine tout au long de cette *Année de la foi*. Soyez sûr que je vous porte dans ma prière, et de grand cœur je vous adresse à tous une affectueuse Bénédiction Apostolique !

Benedictus PP XVI



Dear Brothers and Sisters in Cambodia

It is with great pleasure that I join you in prayer these days and through the heart, send you warm greetings while you gather around your pastors to celebrate the fiftieth anniversary of the opening of the Second Vatican Council and the twentieth anniversary of the *Catechism of the Catholic Church*. I hope that the Cambodian language translation of the conciliar documents and the *Catechism* that you will receive on this occasion will allow you to better understand the teaching of the Church and grow in faith.

In this *Year of Faith*, I invite you to keep your eyes fixed on the person of Jesus Christ who is the origin and end of our faith (cf. Heb 12: 2) and to reiterate the Good News to the world today. In Him, the examples of faith that have marked our history, find their full light. Also, remembering the period of troubles that precipitated your country in the darkness, I would like to emphasize the faith, courage and perseverance of your pastors and of your Christian brothers and sisters, those so many who have died, is a noble testimony to the truth of the Gospel. And this testimony has become a priceless spiritual strength to rebuild the church community in your country. Today, many catechumens and adult baptisms show your dynamism and is a happy sign of the active presence of God in you.

Dear brothers and sisters, after the Apostle Paul, I urge you to "keep the unity of the Spirit by the bond of peace" (Eph 4, 3). Be assured of the prayers of your brothers and sisters whose blood flowed in the rice field! Be a leaven in the dough of your society, witnessing to the love of Christ for all, building bonds of brotherhood with members of other religious traditions, and walking on the paths of justice and mercy.

Dear young people, my friends who have been baptized in these recent years, do not forget that the Church is your family; she is counting on you to witness the life and the love that you have found in Jesus. I pray for you and I invite you to be generous disciples of Christ.

Cambodian seminarians, priests and religious, you are a sign of the seeds of the Church that is building up herself. You have offered your life and your prayers are a

source of hope. May they be also an invitation to other young people to give their lives as priests and religious in the heart of God.

Missionaries, religious, consecrated laity from five continents, be the beautiful sign of ecclesial communion around your pastors so that your brotherhood in the diversity of your charismas may lead many people you serve and love with zeal to meet Jesus Christ.

And all of you, who seek God, persevere and be sure that Christ loves you and offers you His peace!

Beloved brothers and sisters, pastors and faithful of Cambodia, the Virgin Mary, Our Lady of the Mekong, in her humility and fidelity to the will of the Lord, enlighten you throughout this *Year of Faith*. Be sure that I keep you in my prayers and in the bottom of my heart I convey you all an affectionate Apostolic Blessing!

Benedictus PP XVI



Anh ch  em gia o h u Campuchia th n m n,

Th t lai m t ni m vui l n lao cho Cha khi hi p th ng v i chuïng con b ng l i c u nguy n vai b ng con tim vai   c g i  n cho chu ng con l i ch o n ng nhiệt, nh n đ p chu ng con sum h p chung quanh c c v  Mu c T i c a chu ng con,    m ng ky  ni m 50 n m C ng   ng Vat.II vai 20 n m cu n sa ch Gia o ly  c a Gia o H i C ng gia o   c  n h nh . Cha mong   c việc xuất b n c c t i li u v  Vat.II vai quy n Gia o ly  c a GHCG   c dịch ra b ng tiếng Campuchia trong đ p n y se  gi p chu ng con hi u bi t s u xa h n gia o hu n của Gia o H i vai tr ng th nh h n trong   c tin.

Trong Năm   c Tin, Cha m i go i chu ng con h y nh n th ng vào con ng i c a Ch a Gi su Kit  lai nguồn c i vai   c cu i cùng c a   c tin chu ng ta. (Heb.12,2), vai h y kh ng   nh l i Ch a Gi su ch nh lai Tin M ng cho th u gi i hôm nay. Ch nh n i Ng i m i nh ng t m g ng v    c tin    t m   c  nh sa ng sung m n, nh ng t m g ng  i      nh d u l ch s i c a chu ng ta. C ng vậy, khi nh  l i th i ky  h n loạn         y   t nước chu ng con vào b ng t i, cha mu n nh n m nh   n   c tin, lo ng can   m vai s u ki n nh n c a c c v  mu c t i chu ng con vai của anh ch  em t n h u chu ng con m i m t s u    hi sinh, hoá lai nh ng ch ng nh n cao quy  cho ch n ly  Tin M ng. Vai g ng ch ng nh n n y lai s c m nh thiêng liêng v  gi  trong việc x y dựng l i Gia o H i chu ng con. Ngay hôm nay nhiều t n to ng vai thanh thi u niên nh n l nh phe p B  t ch R i t i    n i l n s c n ng   ng vai lai d u hi u t t l nh s u hi n di n c a Ch a trong anh ch  em.

Anh ch  em th n m n, theo g ng c a v  t ng    Phaolô, Cha khuy n nh i chu ng con:” h y thiết tha duy tr  s u hi p nh t m i Th n Kh   m l i, b ng cách  n  i thu n ho i g n b i với nhau . (Ep4,3). H y x c t n vào l i c u nguy n c a anh ch  em chu ng con m i m u       ch y tr n c c c nh   ng. H y lai ch t men trong kh i b t lai x  h i chu ng con  ng s ng, b ng ch nh   i s ng c a m nh    cho m i ng i nh n th y

Chuïa Giãsu yãu thæång hoü,bàòng caïch nãúi kãút tçnh huynh ããu vãii caïc anh em trong caïc tân giaïo khaiç,vaì tiãún bæãic ãi trãn nhæïng neïo ãæång cãng bçnh vaì nhán ãii.

Caïc baùn treí ãai lénh nhãún bê tçch RT trong nhæïng nãm gãõn ãáy thán mãún,caïc baùn

ãæïng quãn ràòng Giaïo Häüi chênh lai gia ãçnh cuía caïc baùn; Giaïo häüi trãng vaìo ããii säúng chæïng nhán cuía caïc baùn ããø cho moüi ngæãii chung quanh nhãún thãúy Sæü säúng vaì Tçnh yãu maì caïc baùn ãai khaiç phaì ra nãii Chuïa Kitã.Cha cáou nguyãún cho chuïng con vaì mãii goüi chuïng con haìy lai nhæïng mãn ããu hãút loìng cuía Chuïa Kitã.

Phãõn chuïng con,caïc chuïng sinh,vaì caïc linh muüc Campuchia,chuïng con lai dáuu chè cuía mãõm säúng Giaïo Häüi ãang ãæãüc xáy dæüng.ããii säúng hiãún dáng vaì laii cáou nguyãún cuía chuïng con lai nguãõn hi voüng,vaì æãic chi chuïng cüng seì lai laii mãii goüi caïc baùn treí khaiç dáng hiãún ããii säúng ããø tráì thảnh nhæïng linh muüc cuía loìng Chuïa.

Caïc nhai truyãõn giaïo,tu sé nam næi vaì giaïo dán nhæïng ngæãii hi sinh ããún tæ nãm luüc ãæa,chuïng con haìy lai dáuu chè táút æeüp cuía sæü hiãúp nhãút giaïo-häüi xung quanh caïc muüc tæi cuía chuïng con,ããø duì mãüi ngæãii mãüt ããüc süng khaiç nhau,tçnh huynh ããu seì hæãïng dáun nhæïng ngæãii maì chuïng con hãút loìng yãu thæång giuüp ããii ããún gãúp gãi Ææic Kitã.

Vaì chuïng con,tãút cáì nhæïng ngæãii ãang tçm Chuïa,haìy kiãn trç vaì haìy tin chàõc chàõn ràòng Chuïa Kitã yãu thæång chuïng con vaì ban cho chuïng con sæü bçnh an cuía Ngæãii !

Chuïng con,nhæïng vë Muüc tæi vaì tên hæü Campuchia ráút thán mãún,xin Ææic Meü Maria ðoìng säng Mãkãng,trong sæü khiãm nhæãïng vaì trung tên cuía Meü ããüi vãii thaïnh yï Chuïa,soi säïng táút cáì chuïng con trong suãút Nãm Ææic tin nãõy.Haìy yãn tám Cha seì luãn cáou nguyãún cho chuïng con,vaì vãii táum loìng mãi räüng Cha xin gãii ããún cho chuïng con Pheíp Lãinh Toài Thaïnh thán yãu.

ÀGH Bãnnããictã XVI

Benedictus PP XVI



အိတ်စီအိတ်စီ ၂၀၁၂
အိတ်စီအိတ်စီ ၂၀၁၃